

DOS FRAILES DOMINICOS DEL SIGLO XVI: FILOSOFOS, LITERATOS Y TRADUCTORES¹

M^a de Pilar Blanco García

Universidad Complutense de Madrid (España)

calendau @ yahoo.com

Abstract

Campanella, with an almost parallel life to Bruno's, and away out of the ideas of the Catholic Church for some time, he returned to it. And he put a part of his works within the reach of other people, less intellectual, as we can see in the different translations he had made of some of his works. He escaped from the Inquisition. Both, self-translators, can help create a story about self-translation.

Keywords: dominican monks, philopher, man of letters, theologian, selftranslation

Resumen

Queremos poner de manifiesto el trabajo de dos literatos filósofos-traductores, que fueron perseguidos por la Inquisición por los contenidos de sus escritos. Giordano Bruno se torció en el camino y a pesar de ser un intelectual destacable de su época, se alejó de la doctrina de la Iglesia Católica y se preocupó de que, de alguna manera sus ideas llegaran al pueblo llano con la "traducción" de su obra : Il candelaiio. Fue condenado por la Inquisición.

Campanella, con una vida casi paralela a Bruno, alejado un tiempo de las ideas de la Iglesia Católica, volvió a ella. Y puso una parte de sus obras al alcance de otras personas, menos intelectuales, como podemos ver en las diferentes traducciones que ha hecho de algunas de sus obras. Se salvó de la Inquisición . Los dos, autotraductores, pueden ayudar a la creación de una historia sobre la autotraducción.

Palabras clave: monjes dominicanos, filósofo, hombre de letras, teólogo, autotraducción

1. Introducción

Hemos querido seguir la línea establecida, desde el principio, con nuestra participación en este proyecto sobre la actuación de la Inquisición a través de dos intelectuales dedicados a la formación de personas o, sencillamente, a la investigación y creación de obras literarias, así como a la traducción que pondrán de manifiesto en sus obras publicadas y que serán objetivo de la persecución de sus autores. Lo que pretendemos ahora, es presentar la labor de estas dos personas que destacaron en el ámbito del espíritu en su propia orden.

En el primer encuentro hablamos de los fundadores de dos órdenes religiosas con caracteres distintos y que como dice Walsh:

De ambos brotaron movimientos que , empezando con vidas cristianas individuales, rebosaron sobre la sociedad y renovaron las artes, las ciencias y hasta la misma civilización, De Francisco emerge un despertar de la poesía (fue un precursor de Dante), de la pintura, del drama, de la arquitectura; de Domingo, las poderosas

¹ Este estudio se enmarca en el proyecto de Investigación I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*, con referencia FF12014-59140-P, aprobado por el Secretario de Estado de Investigación Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, según Resolución de 30 de julio de 2015.

enseñanzas de Alberto Magno y la filosofía angélica de Santo Tomás de Aquino, de la cual el mundo no es aún merecedor.²

El cardenal Hugolino, más tarde Gregorio IX, que seguía a los dos, vestía de saco como Francisco y escuchaba a Domingo, en un momento difícil para la cristiandad y en el que muchos cristianos abandonaban la Iglesia, deseó atraer a los herejes descarriados nuevamente y creó el Santo Oficio o la Inquisición tal y como la conocemos ahora poniendo al frente a los seguidores de Domingo. De alguna manera, las dos órdenes están presentes en esta historia.

2. Perseguidos por la inquisición

A medida que íbamos adentrándonos en la vida y obra de los dos dominicos elegidos para este estudio, nos preguntábamos: por qué tanto furor, por qué tanto sufrimiento; cuáles pudieron ser las causas por las que existieron esos fratricidios, no sólo físicos, también psíquicos, tan atroces.

En los conventos debería haber fraternidad, paz, caridad, amor, perdón, humildad, ayuda, comprensión... y un largo etcétera de buenas aptitudes. No hay ninguna duda de que así fue mientras Santo Domingo existió, un tiempo inmediatamente posterior y casi siempre después, pero también hubo excepciones brutales, que al final se dulcificaron.

La envidia, el egoísmo, la maldad, el aborrecimiento, el odio, la enemistad, y un largo etc de nominaciones, demuestran que lo más triste de todo fue la *inculpación* que algunos sufrieron.

Se combate al demonio de fuera, sin darse cuenta que donde está presente es en uno mismo, instalado en el corazón del acusador cual roca dura y sin dejar lugar a sentimientos humanos porque se esfumaron.

Varios son los dominicos que se sintieron acorralados por sus hermanos de religión, pero muchos más los que les defendieron destacando su labor como filósofos, teólogos o traductores.

Filippo Bruno (1545 ó 1548-1600)

Uno de los "dominicos" más sobresalientes, de esa época, fue Filippo Bruno, conocido como Giordano Bruno nacido en Nola, entonces bajo el dominio español. Estudió en Nápoles y a los 15 años ingresó en la Orden dominicana, sin vocación, con la finalidad de seguir sus estudios y buscar una respuesta a sus exigencias de conocimiento y de cultura, Entró, sin vocación, en la orden religiosa que

² Op. Cit. pág.60

decidió tristemente el destino de su vida, y que como decía él mismo : *cuando se ha abrochado mal el primer botón de la sotana, ya no se pueden abrochar bien los demás*³.

Tomó los hábitos, profesó en 1566, fue ordenado sacerdote en 1572 y en el 75 ya era doctor en Teología. Solamente abandonó una vez el convento en 1568, para entregar al papa Pio V, de su misma orden, su obra el *Arca di Noé* que por razones desconocidas se perdió, o al menos eso nos dicen.

Uno de sus biógrafos tardíos, Spampanato⁴, lo describe como un *carácter rebelde e indisciplinado*, despertando sospechas sobre su ortodoxia. La inquisición, le persigue por sus opiniones escandalosas. Abandona el convento en 1576 cuando sus superiores instruyen un primer proceso de herejía. Huye a Roma y allí se encontró con un nuevo proceso contra él, esta vez sin pruebas, por haber participado en el asesinato de un hermano.

A partir de ese momento empieza su "hégira" particular. En un primer momento, sin dejar Italia aún, pasará por Génova, por Noli donde impartiría clases, de ahí a Savona, a Turín, a Venecia donde publicará su obra *De' segni de' tempi*, luego a Padua y a Bérgamo donde, de nuevo, volverá a vestir el hábito.

De Italia se dirigirá a Ginebra, allí colgará definitivamente los hábitos, adhiriéndose al calvinismo porque, parece ser, que era una condición previa para poder enseñar en la Universidad, hecho que negó durante el proceso de Venecia. Doctor por la Universidad de Padua viajó a Lyon y a Toulouse donde enseñó Teología dos años (1580-1581).

A partir de ese momento tuvo un tiempo de tranquilidad y escribió *La Clavis Magna* (lulista) y explicó *el Tratado de Anima*. Pensó reconciliarse con la iglesia y regularizar su vida, pero se negó a aceptar la condición *sine qua non* de volver al convento.

Con el estallido de la guerra civil, Bruno se refugió en París y enseñó Mnemotécnica. Fue protegido por Enrique III que lo envió a Inglaterra como agregado de la embajada con el Marqués Michel de Castelnau. En la universidad de Oxford explicó tres meses sobre la inmortalidad del alma y ante el escándalo que provocaron sus explicaciones tuvo que suspender las clases.

También estuvo en Londres donde escribió varias obras y, en una intervención universitaria sobre Aristóteles, se enfrentó con alumnos y filósofos, lo que le obligó a huir de nuevo a Francia.

³ *Guillermo Fraile, pág.182*

⁴ *Vita di Giordano Bruno, Mesina, Gela 1921*

De regreso a París volvió a intentar, en vano, arreglar su situación con la iglesia. Pasó de nuevo por Alemania donde escribió muchas de sus obras y anduvo errante por Praga, Marburgo, Francfort, Zúrich, Francia, Inglaterra...

Por donde pasó escribió algunas de sus obras: *Sigillus*, *De vinculis*, *De la Causa principio ed uno*, *La Cena*, *De infinito*, *El Spaccio de la Bestia trionfante*, *De infinito universo e mondi*, *Praelectionis geometricae*, *Ars deformationum*, *Lampas*, *De vinculis* dedicadas a la filosofía, teología, magia, y un largo etc. Temas que ponían de relieve casi todos los intelectuales de la época.

La escenografía no le es ajeno. Escribió el *Candelaio*, una obra de teatro, la única, con cuya luz quería iluminar el resto de sus obras. El lenguaje y la lengua de la religión, la filosofía, investigaciones cosmológicas y los textos sagrados no usan un lenguaje adecuado, de ahí tantas dificultades para distinguir el lenguaje de la ley y de la verdad. Son muchas las metáforas que en esta obra abarcan situaciones humanas, pero la más significativa es la vela, que se necesita para iluminar el contenido de lo escrito y pensado o pensado y escrito.

Después de tanto deambular por Europa e Inglaterra, cree que es el momento de volver a Italia. Se instala en Francoforte donde se encuentra con Giovanni Francesco Mocénigo, un secuaz de Bruno, que le invitó a dejar la ciudad donde vivía para instalarse en Venecia con él. Bruno no estaba muy convencido de que fuera una buena idea, pero antes de dar una respuesta, decidió pasar por Padua donde explicó algunas lecciones.

Se ha hablado mucho de Bruno, como de una persona astuta, que sabía, muy bien, librarse de los líos en los que se metía siempre, sobre todo cuando "pillaban" en sus escritos frases, párrafos e incluso páginas enteras pertenecientes a otros autores porque creían que los copiaba. No era el caso. Poseía una memoria tan portentosa que deslizaba en sus obras o en sus lecciones párrafos de autores que había leído o escuchado haciéndolos suyos.

A pesar de su astucia, no se dio cuenta del juego sucio que Mocénigo le preparaba y aceptó, sin percatarse de su error, establecerse en su casa. Cuando fue consciente de su equivocación, decidió dar marcha atrás y volver a Alemania para editar su obra que pondría a los pies de Clemente VIII, acompañado de su arrepentimiento, pero no tuvo la más mínima oportunidad. No le valió la excusa de creí que y pensé que.

Al percibir Mocénigo de que no le convencía para que se quedara a su lado y le enseñase el arte de la memoria, lo encerró en su apartamento amenazándolo y haciéndole promesas y denunciándole, finalmente, a la Inquisición, acusándole de muchas faltas y dando inicio a uno de sus dos procesos: el de Venecia.

Proceso veneciano mayo-julio 1592

Las cartas donde Mocénigo presentaba sus acusaciones y testimonios le hicieron enfrentarse con estos "hechos":

opiniones contrarias a la Sta Fe manteniendo opiniones contra ella y sus ministros; opiniones erróneas sobre la Trinidad, la divinidad de Cristo y la Encarnación; opiniones erróneas contra Jesucristo; opiniones erróneas sobre la transubstanciación y la Santa Misa; sostener la existencia de múltiples mundos y su eternidad; creer en la metempsicosis de las almas humanas a las de los animales; ocuparse del arte adivinatorio y de la magia; y de no creer en la virginidad de María.

En la primera sesión, Bruno hizo un relato resumido de sus desgracias por viajar de Francforte a Venecia, de las enseñanzas impartidas a Mocénigo y su proyecto de volver a Franfort para editar su obra reciente: *Delle sette arti liberali* y otras obras para entregárselas al papa con su arrepentimiento y ¡cómo no! de la traición y la retención realizada por su seguidor

Del interrogatorio que le hizo la Inquisición salió bastante bien parado, pero llegó una nueva carta de Mocénigo acusándole de *ceder al pecado de la carne*. ¿Quizá esa expresión que leemos en el Candelaiio, puesta en boca de Bonifacio: *Io ho visuto da quarantadue anni al mondo talmente, che con mulieribus non sum coinquinato*, complicó las cosas y fue la clave para la acusación de Mócenigo?

En la segunda sesión concluyó el relato de sus desgracias, relató sus andanzas y mostró que había salido de la observancia (dominicana) *no a la búsqueda de una licencia desenfrenada*, sino más bien *buscando la libertad del filósofo* y lo que deseaba era presentar sus obras a los pies de Su Santidad después de haber deambulado por tantos países y tantas doctrinas, y para que fuera creíble, dijo que su proyecto lo conocía un dominico del Reino de las dos Sicilia: el hermano Domenico de Nocera.

Sobre el contenido de sus libros se dice:

la matière de tous ces livres pour parler généralement, est philosophique, et comme le montrent les titres mêmes de mes ouvrages, diverse, comme d'ailleurs on peut le voir dans le livres eux-mêmes... j'ai toujours donné des conclusions sur une base philosophique et d'après les principes et la lumière naturelle, sans avoir d'égard particulier à ce qui doit être tenu selon la foi; ...on ne peut rien trouver qui ferait juger que j'ai voulu, de parti pris, plus attaquer la religion qu'exalter la philosophie, bien que j'ai pu expliquer beaucoup des choses impies, en me fondant sur ma propre lumière naturelle.^{5,6}

⁵ Oeuvres complètes de Giordano Bruno. Pp. XLI.XLII

⁶ La materia de todos estos libros, hablando de forma general, es filosófica, y como lo indican los mismos títulos de mis obras, diversa, como se puede ver, por otra parte, en los libros mismos...; he sacado conclusiones sobre una base filosófica y según los principios y la luz natural, sin tener en cuenta para nada lo que deba ser tenido en cuenta según la fe... no se puede encontrar nada en que se pueda juzgar que he querido tomar partido, atacar más a la religión que exaltar la filosofía, aunque haya podido explicar muchas cosas impías, fundándome en mi inteligencia natural. (T. P. Blanco)

En el proceso veneciano terminó *pidiendo perdón* por sus errores, pero también su aversión a volver a la orden y su ingenua esperanza de conseguir una autorización para seguir viviendo como un religioso exclaustro. De rodillas pidió perdón a Dios por sus errores y su disposición a cumplir las órdenes que se le dieran. Bruno no temía ser condenado a muerte. Sabía que por ser religioso estaba eximido de esa pena.

Proceso romano agosto febrero 1592-1593

La causa de Bruno le pareció difícil al Inquisidor veneciano por dos motivos: uno político y otro religioso. El primero se solventó porque Bruno era napolitano y no súbdito del Estado Veneciano y, como religioso, era súbdito de la autoridad papal por lo que se reclamaba la presencia de Bruno en Roma.

El proceso contra Bruno fue repetitivo, pero apretando cada vez un poco más los tornillos del entramado preparado por Mocénigo, Ciotti, Graziano, de Silvestris y un supuesto hermano Capuchino llamado Celestino, o al menos uno que iba vestido de capuchino.

Por mandato de Clemente VII lo entregaron al brazo secular que sería quien decidiría la pena contra Bruno de Nola, apóstata de la orden de los predicadores y hereje impenitente y obstinado. Sus libros y sus escritos quedaron prohibidos.

Al terminar el proceso, entregaron a Bruno una copia íntegra para que pudiera preparar por escrito su defensa. Dos Padres de Santo Domingo, dos Jesuitas, dos de la Iglesia Nueva y uno de San Jerónimo, con todo el afecto posible y con mucho conocimiento de la doctrina le mostraron su error. Él mantuvo su obstinación. Fue conducido a Campo di Fiori, lo desnudaron, lo ataron a un poste y fue quemado vivo mientras la Compañía cantaba las Letanias. Hasta el último momento le invitaron a abandonar su obstinación sin que sirviera de nada. Rechazó al sacerdote que quería darle a besar el crucifijo y de su garganta no salió ni un grito. Como el predijo: *cuando se ha abrochado mal el primer botón de la sotana, ya no se pueden abrochar bien los demás.*

Perdón de la Iglesia por la actuación contra Bruno

Tenemos la sensación de habernos encontrado con dos Brunos: el del juicio de Venecia, en el que nos ha dado la impresión de querer pedir perdón por sus errores y otro muy distinto, el de Roma donde se muestra orgulloso de sus escritos, permaneciendo fiel a todo lo escrito, sin renunciar a nada y sin temer que pudiera ser arrojado a la hoguera.

Y sin embargo lo fue. Pero en el año 2000 el papa Juan Pablo II convocó en Roma un Simposio Internacional sobre la Inquisición y pedir perdón por los daños causados. El cardenal Poupard fue el encargado de poner de manifiesto la "brutalidad de la acción" en Bruno. La condena, decía "es una acción de la que la Iglesia se arrepiente pidiendo perdón a Dios y a todos los hermanos", dijo el purpurado. Sin embargo, este reconocimiento hacia el fraile dominico que puso en duda los misterios de la Encarnación y de la Trinidad y calificó de magia los milagros de Jesús *no supuso una rehabilitación*.

El cardenal Poupard está de acuerdo en que ha llegado la hora de admitir el error, porque la redención llega con la historia y porque "la verdad vive de verdades", ha dicho. Para resaltar esta posición, Poupard -presidente del Consejo pontificio de la Cultura- hizo esas declaraciones en la presentación, en la sede de la revista de los jesuitas *Civiltà Cattolica*, de un libro sobre el fraile dominico: *Giordano Bruno nell' Europa del Cinquecento*, de Saverio Ricci, un texto acorde con el sentir actual de la Iglesia.

El libro, bien documentado, sostiene que Bruno fue juzgado por un tribunal de la Inquisición serio y ponderado que intentaba por todos los medios obtener un atisbo de arrepentimiento para poder librarle de las acusaciones, pero fue inútil. La obra presenta al fraile, nacido en Nola, como un personaje de carácter egocéntrico y testarudo y al que no se pudo librar de la hoguera.

Traducción

Como nuestro segundo objetivo es la traducción, nos hacemos esta pregunta: ¿Se puede considerar a Bruno traductor? La respuesta plantea un dilema, que dependerá de lo que, en este caso concreto, entendamos por traducción. Cuando empezamos a investigar sobre Bruno, íbamos recorriendo un camino, bastante incierto, en busca de "su" autotraducción. Habíamos leído en algunos textos que *Bruno había traducido algunas de sus obras del latín a otras lenguas*, sin especificar. Dadas sus correrías por tantos lugares distintos, creímos que, posiblemente, nos encontraríamos algo en lengua alemana, francesa, o inglesa y ¿por qué no? en la lengua, que se supone materna, la italiana, pero no lo hemos encontrado. Sólo hay dos excepciones en toda su obra en cuanto a la lengua: la *Cena delle ceneri* y *Il Candelaio* que escribe en italiano.

Il Candelaio es una comedia, la única, en la que Bruno se define como "un *académico de ninguna academia*" a la vez que muestra un mundo absurdo violento y corrupto.

Bruno siente la necesidad de escribir en una lengua que pueda ser comprendida por todos, está muy presente en el *Candelaio*, donde el pedante de Manfurio, es ridiculizado continuamente por los malhechores porque habla como un cura, porque no se le entiende, porque si quiere que le entiendan tiene que hablar como los demás

Y continua:

El candelario lo escribió en París bajo la protección de Enrique III mientras ocupaba un puesto de prestigio en la Academia Real . A la complejidad del lenguaje italiano popular y colorista se incorporan términos en latín, toscano, y napolitano, es un lenguaje lleno de metáforas, alusiones obscenas, tácticas y citas trabucadas, tramando una historia excéntrica y compleja basadas en tres historias la de Bonifacio, Bartolomeo y Manfurio. Bonifacio que se casa con la bella Carubina y corteja a la señora Victoria recurriendo a prácticas mágicas. Bartolomeo un alquimista que pretende transformar los metales en oro. Manfurio que se expresa en un lenguaje incomprensible. Y finalmente Gioan Bernardo que es la propia voz del autor que con la corte de malhechores y siervos se burla de todos y conquista a Carubina⁷ .

Como bilingüista, Bruno, pone de manifiesto la necesidad de escribir en sus dos lenguas: la italiana, más presente, y la latina. Y dependiendo de la acción que se desarrolle empleará *distintivamente* el latín. Uno de los personajes habla en italiano y otro contesta en latín, casi siempre Manfurio, que lo hace en la lengua culta; o mezcla las dos como veremos. Después de leer la obra nos planteamos una pregunta: ¿podemos estar ante un caso de autotraducción?

En los ejemplos que hemos tomado, las dos lenguas se entremezclan. En algunos momentos prima el latín. Todo dependerá de la escena. Hemos elegido, para nuestro comentario, la escena I del segundo acto; la escena VII del tercer acto; la escena XV del cuarto; y del último acto, la escena final.

Cuando en la escena primera Octaviano pregunta a Manfurio cual es su profesión, éste contesta en latín, no hay ninguna consideración a los espectadores italianos, por lo que si no saben latín, no sabrán quien es Manfurio, el personaje más sobresaliente de la obra. Es el que sabe latín y el que, también, domina el italiano mezclando las dos en sus intervenciones, lo que dará lugar a preguntas de otros personajes. Algunos de los protagonistas también mezclarán palabras. Cuando Octaviano le pregunta a qué se dedica, cual es su profesión, Manfurio contesta⁸:

*Magister artium, moderator di pueruli, di teneri unguicoli, lenium malarum, puberum, adolescentulorum: eorum qui adhuc in virga in omnem valent erigi, flecti, atque duci partem, primae vocis, apti al soprano, irrisorum denticulorum, succiplenularum carniun, recentis naturae, nullius rugae, lactei halitus, roseorum labellulorum, lingulae blandulae, mellitae simplicitatis, in flore, non in semine degentium, claros habentium ocellos, puellis adiaphorum.*⁹

En el tercer acto, la escena VII

MANFURIO.- Lubentissime voglio dirvelo, insegnarvelo, declararvelo, exporvelo, propalarvelo, palam farvelo, insinuarvelo et, — particula coniunctiva in ultima dictione apposita, — enuclearvelo; sicut, ut, velut, veluti, quemadmodum nucem ovidianam meis coram discipulis, — quo melius nucleum eius edere possint, —

⁷ Losada Liniers, T.-Traducción y estudio crítico del Calendaio de Giordano Bruno. UCM. 1999

⁸ Las traducciones son de la Dra Losada.

⁹ Maestro de las artes, moderador infantil, desde la primera infancia, mejillas apetitosas, de los púberes, de los adolescentes: de aquellos que doblados hasta ahora, la vara debe aún poner rectos, y guiados a donde se quiere, que tienen una voz apta para sopranos, irrisorios dientecillos, carnes jugosas, de naturaleza fresca, sin ninguna arruga, el aliento de leche, labios sonrosados, lenguas lisonjeras, dulces como la miel, en flor y no en simiente corrompida, que tienen ojos claros similares a las niñas.

enucleavi. "Pedante" vuol dire quasi pede ante: utpote quia ave lo incesso prosequitivo, col quale fa andare avanti gli erudiendi puberi; vel per, strictiorem arctioremque thymologiam: Pe, perfectos, — Dan, dans, — Te, thesauros. — Or che dite de le ambedue?¹⁰

Manfurio mezcla las dos lenguas, y un poco más abajo también.

MANFURIO.- Questa lectione bisogna saepius reiterarla et in memoriam revocarla: lectio repetita placebit.

Gutta cavat lapidem non [bis], sed saepe cadendo: Sic homo fit sapiens bis non, sed saepe legendo.¹¹

En la escena XV¹² del acto cuarto

MANFURIO.- Mamphurius artium magister. Non sum malfactore, non fut, non moechus, non testis iniquus: alterius nuptam, nec rem cupiens alienam.

SANGUINO.- Che ore son queste che voi dite, compieta o matutino?¹³

MARCA.- Settenzalmo o officio defontoro?¹⁴

SANGUINO.- Che officio è il vostro? Costui per certo vorrà far del clerico.¹⁵

MANFURIO.- Sum gymnasiarcha.¹⁶

SANGUINO.- Che vuol dir asiarca? Legatelo presto, che si meni priggione.¹⁷

Y un poco mas adelante dice Marca:

MARCA.- Parla italiano, parla buon cristiano, in nome de lo tuo diavolo, ché t'intendiamo.

Y termina la obra con la última intervención de Manfurio:

MANFURIO.- Hilari efficiam attimo, forma quae sequitur. Sì come i marinai, benché abbin l'arbor tronco, persa la vela, rotte le sarte e smarrito il temone per la turbida tempesta, soglion, nulla di meno, per esser gionti al porto, plaudere; et iuxta la Maroniana sentenza:

Votaque servati solvent in littore nautae Glauco, et Panopeae, et Inoo Melicertae; parimente, Ego Mamphurius, graecarum, latinarum vulgariumque literarum, non inquam regius, nec gregius, sed egregius, — quod est per aethimologiam e grege assumptus, — professor; nec non philosophiae, medicinae, et iuris utriusque, et theologiae doctor, si voluissem; per esser gionto al porto di miei erumnosi e calamitosi successi, — post hac vota soluturus, — Plaudo. Proinde, dico a voi,

¹⁰ Encantadísimo, quiero decirlo, os lo explicaré, os lo divulgaré, os lo presentaré ostensiblemente, os lo insinuaré, y (-partícula conjuntiva- colocada delante de la última palabra) os lo destriparé; como, del modo que, por decirlo así, como destripé la "Nuez" ovidiana para que mis discípulos pudieran comer mejor el núcleo (corazón de la nuez). Pedante, significa casi pede ante: como es natural quien con paso progresivo lleva hacia adelante a los jovencitos a los que tiene que instruir; o según una etimología más estricta y severa: pe, perfectos, dan, dante, - te, tesoros. Bueno, ¿qué decis de ambos?

¹¹ Esta lección es necesario reiterarla a menudo, y evocarla en la memoria: la lectura repetida gustará: gota a gota se horada la roca: lo mismo el hombre no se hace sabio en dos veces, sino leyendo varias veces.

¹² Manfurio maestro de las artes. No soy malhechor, ni ladrón, ni adultero, ni testigo falso; ni deseo mujer casada, ni bienes ajenos

¹³ ¿Qué horas son esas que recitais, completas o maitines?

¹⁴ ¿Los siete salmos o el oficio de difuntos?

¹⁵ ¿Qué oficio es el vuestro? Probablemente será un clérigo?

¹⁶ Soy jefe de la escuela filosófica

¹⁷ ¿Qué quiere decir "asinarca"? aprisa, atadlo y llevadlo a prisión

*nobilissimi spectatori, — quorum omnium ora, atque oculos in me video esse coniectos, — sì come io per ritrovarmi al fine del mio esser tragico supposito, si non co le mani, giornea e vesti, corde, tamen, et animo Plaudo; cossì, e megliormente voi, meliori hactenus acti fortuna che di nostri fastidiosi ed importuni casi siete stati gioiosi e lieti spectatori, Valete et Plaudite.*¹⁸

Nos parece normal la introducción de la lengua latina en esta obra, podemos estar equivocados, pero se presenta de forma didáctica. Es curioso, porque empieza mencionado los casos de las declinaciones en una respuesta de Bartolomeo:

BARTOLOMEO: *nominativo* **la** signora Argenteria m'affligge, **la** signora Orelia m'accora;

BARTOLOMEO: *genitivo* **de la** sra Argenteria ho cura (me ocupo); **de la** signora Orelia tengo pensiero

BARTOLOMEO: *dativo* **alla** signora Argenteria porto amore. **Alla** signora Orelia ed communmente mi raccomando

Dentro de este lenguaje teatral es donde se pone de manifiesto la lengua de la religión y la filosofía. Hay muchas metáforas que abarcan diversas situaciones humanas pero la más significativa es la vela que se necesita para iluminar el contenido de lo escrito y pensado o pensado y escrito.

Lo que podemos aportar son suposiciones. Teniendo en cuenta que en esos momentos la lengua culta vehicular era el latín, escribir en otra lengua ya es llamativo. Bruno demanda un lenguaje, el de sus conciudadanos. Ha escrito mucho, quizá demasiado, para filósofos e intelectuales, y es el momento en el *que desee que le comprendan, que le conozca, el pueblo.*

Cuando nos encontramos con la expresión: *este habla como un cura y nadie le entiende*, se puede suponer que hay un cierto pesar, como un pequeño dolor, porque que sólo unos pocos puedan disfrutar de esos saberes minoritarios.

Desde luego no podemos hablar de traducción *strictu sensu*. Nos falta una lengua, aunque esté presente, y siempre hemos defendido que sólo hay autotraducción cuando el autor se traduce a sí mismo en otra lengua. Hay dos lenguas en el texto, pero ninguna de las dos se traduce, hay explicaciones para poder aclarar la dificultad que pueda haber en la comprensión y que se podrían considerar como las notas del traductor. Se da por sentado que todos tienen que comprender las dos

¹⁸ Lo haré con ánimo y alegre como sigue: así como los marineros, que, aunque la violenta tempestad los haya dejado roto el mástil, sin vela, con los cabos desgarrados y el timón perdido, acostumbran, al llegar a puerto, nada menos que aplaudir; y justa es la sentencia de Virgilio: y salvados, los marineros desatan, en la orilla, de sus votos a Glauco y a Panopea y a Ino el hijo de Melicerta; igualmente yo Manfurio, profesor de letras griegas y latinas y vulgares, no soy ni regio, ni de grey, sino egregio (lo que es etimológicamente "elegido entre el rebaño") ni doctor en filosofía, en medicina y derecho civil, penal y teología, si hubiera querido: después de haber llegado a puerto mis tristes y calamitosas aventuras, puesto que se van a cumplir mis deseos aplaudo. Así pues os digo, (nobles expectadores de los que ahora veo las caras y los ojos todos fijos en mi), igual que yo, para encontrar el fin de mi tragedia íntima y, no obstante aplaudo con el corazón y de alma privado de manos, bolsa y ropas; así y vos mejor que otros, guiados hasta aquí por una fortuna mejor habeis sido espectadores alegres y divertidos de nuestros fastidiosos e inoportunos avatares. Pasadlo bien y aplaudid.

lenguas, por consiguiente no es necesaria la traducción. Sin embargo, sí es necesario dar algunas explicaciones entre los personajes y sería una "forma recóndita" de traducción.

Y nos preguntamos y lo hacemos extensivo a todos los participantes : ¿no se podría considerar una *introducción*, o *traducción mental* de ideas vertidas en una obra que de otra manera no llegarían al pueblo? Cuando dice Marco: *Parla italiano, parla buon cristiano, in nome de lo tuo diavolo, ché t'intendiamo*. Nos está dando dos conceptos de "cristiano" distintos: el sentido primitivo y verdadero de seguidor de Cristo y otro de claridad comprensiva, en los dos casos de "luz" y no sólo. La otra manera de expresión se identifica con *el diavolo*, ¿refiriéndose a la lengua latina? y ¿por qué no? Existe una oposición: Cristo # diavolo. Cristo es Uno, pero el diavolo no es el Diablo, se supone que, por lo menos, hay dos : El Diablo, el ángel caído, y el de Bonifacio, que creemos, personificado claramente en la lengua latina que no entiende.

A lo largo de muchos años de investigación sobre la autotraducción, nos hemos encontrado con muchos casos a los que se llama autotraducción, cuando en realidad es una "mala traducción" del propio autor que, aunque lo llamáramos así, no sería otra cosa que una versión nueva, que no es lo mismo que traducción y menos aún de autotraducción. Desde luego el autor puede hacer con su obra lo que desee, pero no se le puede calificar de autotraductor, ni a su obra de autotraducción.

El único autotraductor, de verdad, con el que nos encontramos, sin ser el único, fue Frederic Mistral, premio Nobel de Literatura 1904. Pero sí fue, creemos, el primero, que puso de manifiesto la dificultad que había tenido para traducir, no recrear, su propia obra. Va poniendo de manifiesto cuán difícil le ha resultado y en unos papelitos, aparentemente sin importancia, nos dejó escritas sus reflexiones, fue poniendo de manifiesto toda una teoría de la traducción *versus* autotraducción. Y en ella expresaba cómo *mentalmente* había una traducción que no siempre se expresaba, pero ayudaba a la comprensión. Recordamos sus palabras: *Me ha costado más hacer mi propia traducción, que si hubiera traducido una obra ajena*.

La comedia de Bruno, ambientada en Nápoles, va creando una red que atrapa a los actores con sus problemas de enamoramiento, de conquista, de confidencias, de magia con la transformación de metales en oro y plata, mezcladas con la carta amorosa y las citas hablando una lengua que no comprenden y que necesita explicaciones.

El mundo descrito en el *Candelaio* es un mundo desgraciado pero en el que podemos ver un punto de esperanza, de salvación como diría D. Juan Tenorio, salvando el tiempo, pero no tanto el tema.

La luz, *Il Candelaio*, es el hilo que conduce la trama iluminando a cada personaje para comprender las situaciones. Es lo que Bruno necesitaría para juzgar su propia obra tan comprometida en tantos lugares

y organismos. No lo consiguió, para él fue una luz que le cegó, para no ver, ni aceptar lo que se le venía encima.

Tomasso Campanella (1568-1639)

Giovanni Domenico Campanella que nació en Stilo (Calabria) en 1568, que tomó el nombre de Tommaso como dominico, y murió en Paris en 1639, es el otro autor dominico que hemos elegido para este estudio.

El convento supuso para él una ventana al exterior, allí se encontró con Erasmo, Ficino y Telesio, con Aristóteles y sus doctrinas y donde mostró demasiado interés por la magia, lo que despertó sospechas. Por ello huyó a Nápoles, ciudad en la que estudió ocultismo y artes mágicas con Giambattista della Porta un filósofo napolitano y descubridor de *la Cámara oscura* y *la Linterna mágica* (atribuida también a un jesuita) y escribió, como resultado de sus estudios, *Del sentido de las cosas y de la magia* (1604).

Fue un filósofo, impregnado por la duda, dudaba de todo, hasta de personajes históricos. Para él tanto el aristotelismo, como el platonismo, solo servía para llevar a los jóvenes al conocimiento de las cosas por un camino largo y torcido: *Largam per viam, et non rectam, ad rerum notitiam prodecesse adulescentibus*.

Huyendo en 1591 de un proceso de herejía contra él, se trasladó a Padua donde conoció a Galileo. Todas sus obras fueron prohibidas y le confinaron en un convento dominico en Calabria. Su actividad le llevó a urdir una conjura contra los españoles. Esta acción le enfrentó a un juicio en el que le condenaron a muerte, y de la que se libró fingiendo estar loco, aunque fue condenado a cadena perpetua.

Podríamos decir que el resto de las obras publicadas se escribieron en la cárcel: *La ciudad del Sol* (1602, fue traducida al latín en 1620); la *Metafísica*, una gran enciclopedia (18 libros); la *Teología*, (30 libros); y dos obras de teología práctica: *El ateísmo vencido* y *Reminiscentur*. Sobre la acción política de las naciones católicas tratan *La monarquía de España* y *Antiveneti*. Escribió también en defensa de Galileo la *Apología de Galileo*, en la que enseña que no es la Biblia la que debe esclarecer la física, sino ésta a aquélla, en los pasajes en que sea necesario.

Fue detenido por el Santo Oficio - como Bruno- por ser el autor del libro *De tribus impositoribus*, y aprovechó el tiempo para escribir varias obras. En 1596 fue obligado a abjurar de *Vehementi Haeresis Suspicionem* en la Iglesia de Santa María Sopra Minerva. Tres meses después fue encarcelado de nuevo.

No nos cabe ninguna duda de que era un escritor muy prolífico y muy vigilado por el Santo Oficio, porque apenas terminaba una obra, ya estaba detenido. Lo que nos indica también que no debió ser muy temido hasta que se topó con la política.

En *Monarquía di Epagna* (1598) considera que el rey de España tiene la misión de ser el brazo armado de la cristiandad, pero sometido al papa, rey, sacerdote, y señor del orbe. En 1599 fue preso como autor de una conspiración contra la dominación española. Convencido de que se acercaban tiempos difíciles para él, se dedicó a escribir horóscopos astrológicos y proféticos y por este motivo el español fiscal de Nápoles D. Luis de Xavara dictó una orden contra Campanella. Se le sometió a tortura y tuvo que hacerse el loco para salvarse.

Poco podía importar a Campanella ese periodo carcelero, pues lo aprovechaba para seguir escribiendo, sin embargo, es verdad, que experimentó un giro considerable. Durante esos 27 años, abandonó las ideas que le podían causar más problemas. Si se le había juzgado por ser poco cristiano, ahora se iba a comportar, como buen cristiano y seguidor de la verdadera religión.

A petición de sus hermanos los dominicos fue sacado de la cárcel el 23 de mayo de 1626, pero un mes después el Santo Oficio le envía a prisión por *Tor dei Nova*. Se defendió muy bien ante el tribunal de la Inquisición y Urbano VIII le dejó en Libertad en 1628.

Pero, como era incapaz de estar callado, se enfrentó con el Maestro del Sacro Palacio. Se dice que aconsejado por el papa, disfrazado de mínimo y ayudado por el embajador de Francia, huyó de Italia. En Francia conoció a Descartes y a Richelieu:

Su obsesión, la unidad, sus grandes enemigos el aristotelismo, averroísmo, el luteranismo, calvinismo, Maquiavelo y un largo etc y las monarquías española y francesa.

Su ideal: una sociedad universal comunista, organizada en forma de monarquía teocrática presidida por el poder Supremo del Papa que sería a la vez padre, sacerdote, príncipe y legislador, señor espiritual y temporal al mundo entero, Rex sacerdos summus, Vicario de la "Prima Ragione".¹⁹

Su comunismo no tenía nada que ver con el del S.XX

La propiedad, según él, no es un derecho natural, sino que ha sido hecha por permisión de la naturaleza y por la iniquidad de los hombres; la política es *scienza data e da Dio agli uomini*.

Autotraducción

¹⁹ Guillermo Fraile pág. 245

Entre los varios libros que escribió, destacaremos dos por su relación con la traducción/autotraducción en una época en que lenguas romances alcanzaban una cierta prioridad en la difusión de las obras, aunque el latín siguiera siendo la lengua vehicular de la ciencia. Escribió *Del senso delle cose, Del sensum rerum et magia* que fue traducido al Latín (1609, Frankfurt 1620) y *Monarquía del Messia* (1605 y traducida al latín en 1618). *La Città del sole* también fue traducida (1602 italiano y traducida al latín en 1629); así el *Epílogo Magno* traducido al latín y alguna obra más.

En estos casos sí que estamos hablando de autotraducción y sería muy interesante realizar un estudio profundo, que no cabe ni en este momento, ni en este artículo, sobre cómo hace la autotraducción o si hace concesiones a una u otra lengua o a las dos. El interés por Bruno y Campanella está muy vivo hoy, por eso queremos aprovechar este momento para agradecer, de una manera especial, la amabilidad del profesor *Eugenio Canone del ILIESI*, que nos ha ahorrado muchas horas de biblioteca al darnos libre acceso a sus trabajos, aun en curso, en los que ha recogido las obras de estos dos autores en general y las que autotradujo (latín-italiano; italiano latín), en particular.

Vamos a intentar analizar la autotraducción de unos párrafos cortos de las dos obras que hemos mencionado: *De sensu rerum et magia* y de *La Monarchia del Messia*.

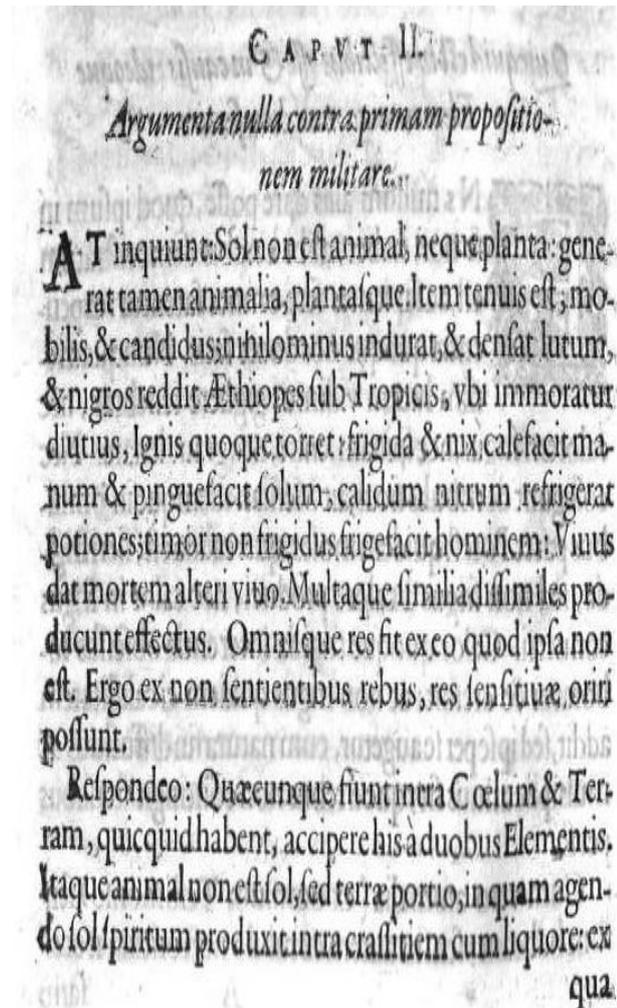
De la primera hemos elegido un extracto del capítulo dos:

NULLO ARGOMENTO MILITARE
CONTRO LA PRIMA PROPOSIZIONE.

Ma dicono: il sole non è animale né pianta, e fa animali e piante; et è sottile e mobile e bianco, e pur indura e addensa il luto, e immobilita, e annegrisce gli Etiopi sotto il Cancro e Capricorno dove più dimora; e il fuoco riscalda, e la fredda neve scalda la mano e ingrassa la terra; e il salnitro caldo le bevande affredda; e la paura, non fredda, affredda l'uomo; e il vivo dà morte all'altro vivo; e molti simili producono li dissimili; e ogni cosa si fa di quello ch'essa non è. Dunque di cose non senzienti le sensitive nascer ponno.

Rispondo che le cose che tra cielo e terra si fanno ciò che hanno ricevono da questi due elementi. Però l'animale non è sole, ma terra in cui il sole, operando, spirito produsse fra durezza, di cui esalar non potendo organizzò la mole e fece atta alla vita loro, come si dirà poi. Talché la pianta e l'animale hanno spirito, calore, sottilezza e moto dal sole, e materia dalla terra con l'arte del senso solare figurata; ma non hanno cosa, però, che non sia nelle cause, benché non in quel modo ch'è nelle cause.

Questo modo vario nasce dalla mistura e castigo che l'un contrario riceve dall'altro per l'avversità delle azioni delle quali Iddio benedetto dotò le cause agenti, perché instrumenti fossero di stampar nella materia vari modelli della prima Idea, perché si mostri in ogni cosa la bontà di quello. Il che non intende il sole, forse, né la terra; ma



quello sole è fuoco e questa terra fa mole, e così si debilitano, e fan le cose miste con le figure della prima Idea, di cui instrumenti sono e suggelli primi.

Ma il senso non è un modello di esistenza come sono l'altre figure, ma cosa essenziale di ogni attivo valore; il che appresso vedremo. Però il sole sentire, e la terra, e siccità, ma scoprendo la durezza terrena che stava sotto la mollezza dell'acqua nascosta e mista, poiché di terra dura per sé, e di acqua molle, composto è il luto; e il fuoco, agendo, prima converte in fumo e aria, e poi in cielo, l'acqua a sé più simile e manco resistente all'azion sua, onde la terra resta sola con la siccità propria, la quale pur gran fuoco può liquefare, e fumo produrre, come nelle fornaci si vede, e nelle miniere di sale e di metalli.²⁰

M V L I B E R I I 3

qua exhalare non valens spiritus, molem organizavit, ac communi aptam vitam effinxit, ut inferius dicemus. Igitur planta & animal habent spiritum, calorem, motum, & tenuitatem à sole; & materiam à terra, arte solaris sensus concinnatam: Attamen nihil habent quod non sit in causis, licet non eodem modo, quo in causis est. Hic autem modus varius nascitur ex mistura ac castigatione contrariorum actiones aduersas edentibus, quibus Deus Benedictus donauit agentes causas, ut instrumenta essent ad imprimendum in materia varios Ideæ primæ modos: quo in cunctis reb. eius Bonitas clucescat. Quod forte sol non intelligit, neque tellus. Sed ille solem ignemque facere cupit: hæc vero terram. Itaque debilitantur, ac res producunt proinde mistas, formatas primæ Ideæ figuris, cuius organa sunt primaque sigilla. At sensus non videtur esse modus quidam Existentiæ, veluti sunt aliæ figuræ, sed res essentialis, visque actiua, ut mox palam fiet. Idcirco solem sentire necesse est & terram. Similiter sol non indurat lutum producendo duritiem ac ficeitatem, sed detegendo duritiem terrenam, quæ immista sub aqua mollitie latebat. Ex terra enim dura, ac molli ex aqua componitur lutum. Ignis vero agens prius conuertit in fumum, ac cœlum aquam sibi similiorem, minusque suæ actioni resistentem: Tellus autem remanet cum sua palam facta siccitate: quam tamen vehemens ignis liquefacere potest, & in fumum vertere, ut in fornacibus comperimus & in salis & metallorum fodinis.

²⁰ Pero preguntan: el sol no es animal y no es planta, Y, sin embargo genera animales y plantas. Del mismo modo es sutil, móvil y blanco; además endurece y hace denso el lodo y pone negros a los Etiopes bajo los Tropicos donde permanece más tiempo. Aunque el Fuego derrite el hielo y la nieve calienta la mano y el sol abona, y el salitre caliente refriera las bebidas; y el miedo que no es frio, enfría al hombre: el vivo da muerte al otro vivo y muchos símiles producen disímiles. y todas las cosas hacen de esto lo que no es. Así pues, de las cosas insensibles, pueden producirse cosas sensibles.

Respondo: las cosas que estan entre el cielo y la tierra, y todo lo que tienen, son partícipes de estos dos elementos. Por consiguiente el animal no es sol, sino una porción de tierra en la que actuando el espíritu del sol produce en el interior lo duro con lo líquido: por lo que no pudiendo exhalar el espíritu, organizó la mole, y reproducia lo sólido como decimos abajo. Así pues la planta y el animal tienen espíritu, calor movimiento y sutilidad con el sol: y contradicen al sol y a la materia de la tierra con el arte del sentido del sol renovado: sin embargo no tienen lo que no esta en las causas. En cambio este modo distinto ha nacido de la mezcla y de los castigos de las acciones aduersas contrarias a las que Dios Bendito dio a las causas agentes para que fueran instrumentos para estampar en la materia los varios modelos de la primera Idea, en la que la Bondad brilla en todas las cosas. Lo que no comprende el vigoroso sol, ni la tierra. Pero eso no quiere decir el sol y el fuego: es verdadera tierra. Así pues, se debilitan y, por consiguiente producen forma mixtas en las estructuras de la primera Idea y cuyos organos son la primera impresión. Y el sentido no parece ser un modo indefinido. La existencia, por decirlo así son distintas figuras, pero algo esencial, y fuerza activa, para que luego sea pública. Por esta razón es necesario sentir el sol y la tierra. Del mismo modo el sol no endurece el lodo produciendo dureza en la tierra y tambien sequedad, sino descubriendo la dureza terrenal que latía bajo la mezcla blanda del agua. En efecto de la tierra dura y del agua blanda se compone el lodo. Antes, el fuego verdadero agente se conuierte en humo y de manera menos similar el agua en cielo; en cambio resistiendo a sus acciones; la tierra permanece con su sequedad, tanto como el fuego puede licuarse vehementemente y convertir en humo para que en los hornos descubramos las extradiciones de las sales y de los metales.

La primera lengua que se pone de manifiesto es la italiana y la segunda la latina. Cuando se escribe una obra, evidentemente va, dirigida a determinados lectores y en este caso son dos colectivos muy diferentes. La lengua italiana la puede leer el pueblo llano o el culto, sin embargo el latín no está al alcance de todos porque es la lengua de la Cultura y de las Ideas. Si, como hemos dicho más arriba, escribió horóscopos astrológicos y proféticos para evitar la persecución que se le hacía por sus escritos, no es raro que algunos términos aparezcan en la autotraducción.

Cuando nos acercamos a estos dos textos cuyo contenido es el mismo, vemos que hay diferencias.

La autotraducción en muchos casos tiene dos fines:

- 1) En la lengua italiana puede ser lingüístico y docente para la permanencia de una lengua o el aprendizaje de la otra por medio de la traducción.
- 2) En cuanto a la lengua latina es otra historia. No todos saben latín en la Italia del siglo XVI, pero los que lo saben van a ir más al fondo de lo que se dice y cómo se dice y lo que se desprende de un texto filosófico.

Si analizamos el texto, a primera vista nos damos cuenta que el espacio que ocupa no es el mismo y no lo puede ser por la característica de las lenguas. Los casos en latín y en el italiano las preposiciones y los artículos marcan la diferencia. Y en cuanto al contenido, encontraremos pequeñas, y a veces, grandes diferencias por acomodaciones culturales.

La primera diferencia que nos encontramos: *Cancro e Capricorno/ Tropicis*.

Entérminos geográficos los Tropicis son los paralelos que atraviesan las latitudes donde la elíptica y la esfera de la Tierra se cruzan (zona intertropical). En el hemisferio austral se llama *Trópico de Capricornio* y en el hemisferio boreal o norte *Trópico de Cancer*.

Tropicis tiene un significado más de situación física, de localización y orientación dentro del globo terrestre, mientras que los términos *Cancro* y *Capricornio* son elementos zodiacales: en el Cancro es el agua y el de *Capricornio* la Tierra. Da más prioridad a los términos del horóscopo, pero sin perder de vista la situación en el cosmos. Podemos decir que se trata de concesiones culturales.

Monarchia del Messia, capitol I

*FONDAMENTI E REGOLE GENERALI DI FUNDAMENTA AC REGULAE
TUTTE SIGNORIE E DOMINIJ TRISTI E UNIVERSALES OMNIUM PRINCIPARVVM,*

BONI, MIGLIORI ET OTTIMI, E
DELL'UNIVERSALE DEL MESSIA
DALLAPHILOSOFIA DIVINA, ET HUMANA
CONOSCIUTI

AC DOMINORVM, PAVORVM, BONORVM,
MELIORUM, OPTIMORUM, PRAECIPVE
AVTEM VNIVERSALIS MONARCHIE
MESSIAE: QVAE PHILOSOPHIA HUMANA,
AC DIVINA AGNOSCIT.

CAP.m P.m

Signor vero, et assoluto, e per se, si dice de iure, et de facto, colui che può servirsi delle cose, perché sono sue a qualunque modo e tempo a lui piace. E di questa maniera solo Dio è signore d'ogni cosa, e degli huomini, perché gli ha creati, e dato loro l'essere, e l'anima, e il corpo, e li beni esteriori a quello servienti: però nascono, muoiono, e si trasmutano in sostanza, qualità, quantità, et operatione quando, et come piace a lui.

Signor per participatione, et conditionato secundum quid è colui, che può servirsi delle cose, o degli huomeni in quel modo che sono sue, e quando sono sue, e mentre son sue, ma non come, e quando, piace a lui.

.....
Quando Dio disse Dominamini in piscibus maris, et volatilibus celi, et bestijs terrae, s'intende dominio participato, et usuale, non assoluto, perché pur doppo mangiata la cosa e fatta nostra sostanza, è di Dio, e per Dio, et in Dio più che in noi e con regola sua bisogna usar questa potestà.

Dominus vere absolute, ac veluti per essentiam, & per se dicitur de IURE & de FACTO ille qui potevit uti rebus, quoniam fuis quomodocunq; & quando cumq; sibi libuerit. Hac quidem ratione solus Deus rerum, ut dicitur in Hymo Angelico, est dominus rerum atq; hominum, quoniam ipsius prorsus sunt: ipseq; dedit eis esse corpus & animam & bona exteriora istis seruientia. Idirco nascuntur, moriuntur, transmutatur in substantia & quantitate & operatione, quando & quomodo illi placet.

.....
VII Quando ergo dixit Deus Dominamini piscibus maris, volatibus Caeli, & bestijs Terra, intelligitur, dominio participato, aut usuali, non absoluto, & illo de pleno: nam etiam post quam esu asumpta est res, ac in nostram conuersa substantiam, est Dei & per Deum, in Deum & in Deum magis quam nobis: & iuxta regulam Dei, illa nobis in nphis utendum est ergo multo magis eis rebus, quae nobis consustantiate nion sunt.

VIII vis aut nunquam legitur, quod Deus fecerit hominem dominum, sed magis patrem im, aut Gubernatorem, idest Regem, aut Ducem aut Pastorem: At quando homo sua pravitate vertitur in bestiam, saepe Deus facit homem

Mai si legge, che Dio habbia fatto l'huomo signore degli huomeni, ma solo padre, governatore, o guida. Ma quando l'huomo si fa bestia, spesso Dio fa un signore dell'altro per punirlo, come Mose fu fatto Dio di Pharaone, e Nabucodonosor signore delle nazioni, ma questo egli sconoscendo fu come boia del publico, e così son tutti li tiranni per permissione.

Né re, e signore politico degli huomeni, né guida, né governatore può essere l'huomo in quanto huomo perché il signore e rettore deve essere più sapiente de tutti li suoi vassalli, per reggerli bene e dar loro virtù, e più possente di tutti loro per frenarli da vitij, e più amante del ben loro, che elli non sono, come il padre meglio, e più ama il bene del figliolo, che non sa il figlio amarlo, però essendo l'huomo della medesima specie, non ha più intelletto, né forza maggiore di tutti vassalli suoi insieme, né di molti particolari, né amor del publico più, che hanno tutti insieme, come il capro non può esser signore

delle capre, né il tauro delle vacche, né l'aquila dell'aquile; ma il pastore che è huomo di specie superiore, può comandar bene e reggere le capre, et il bifolco le vacche. Però le belve non habenti re di specie superiore vivono per anarchia, come li lupi et li passerii, o per democratia come le formiche, le locuste e le grue, e per regno le api,

che hanno re di specie superiore, e da loro distinto di colore, e di grandezza, e pur molte specie di pesci hanno re coronato dalla natura; ma fra gli huomeni nullo nasce con la

dominus hominis ad punitionem eius. Sicut Moyses factus est Deus Pharaonis & Nabuchodonosor dominus nationum, quod tamen iste non agnoscens, erat quasi carnifex universalis; sis sunt omnes Tyranni permissu Dei, teste Isaia.

IX Quinimon neque Rex & Dominus Polyticus, neque Dux, neque Gubernator hominum, potest esse homo in quantum homo, & ex se ipso; quoniam Dominus, aut Rector, debet esse omnium simul gubernatorum, sapientissimus, & potentissimus, ut virtutibus eos exornet & a vitiis frenet; similiter & amantissimus faelicitatis ipsorum, & magis quam ipsi proprium cupiunt bonum, sicuti Pater, melius, atque; magis amat bonum filiorum, quam sciunt amare ipsimet filij. Quapropter cum homo sit eiusdem speciei, non habet plus sapientiae neque virium quam omnes subditi eius simul, neque quam multiparticulares; neque magis amat bonum publicum, quam omnes private simul; sicut Caper non potest Caprarum esse Dominus, neque Taurus Boum, nec Aquila Aquilorum, sed Pastor, qui homo est superioris excellentiorisq; speciei postest bene imperare, atque regere Capras; Bucubulus Boues. Ideo enim belluae, quae carent Rege excelentioris speciei vivunt in Ananquia, sicut Lupi & Passeres; aut in Democratia, sicut Formicae & Locustae & Grues. Sed Apes in Regno propterea quod habent Regem superioris speciei, distintunt magnitudine & colore ab eis pluora quoque piscium genera Regem habent a natura coronatum. At inter hominis nemo nascitur cum corona in capite.

*corona in testa.*²¹

En este texto, a simple vista, vemos que el texto en latín es un poco mas largo que el italiano, además de la numeración de los párrafos. Nos encontramos con explicaciones que no recoge en italiano aparece el *Himo Angelico* añadiendo más información. Y si prestamos atención al texto latino en el número VII cuando habla de *Moisés* y de *Nabucodonosor*, añade: *Teste Isaia*. Quizás quiera justificar lo que acaba de decir, al poner de relieve que esta reflexión, no le pertenece del todo. Pero se trata de es un texto en latín y los lectores son distintos, son cultos y le pueden acusar de plagio o de lo que quieran, pero se salva diciendo: "eso lo dice Isaias". Por lo demás es una autoraducción de facto y de iure.

Conclusión

Después del recorrido que hemos ido haciendo por la vida y obras de los dos dominicos, hemos podido ver que son dos autores muy prolíficos en todos los órdenes. son vidas casi paralelas, los dos han vestido el hábito de de Santo Domingo.

BRUNO, sin vocación, como dominico dejaba mucho que desear y, a pesar de todo, sus hermanos de la orden hicieron lo que pudieron por salvarle . En el juicio de Venecia se salvó de la quema con un

²¹ *Señor, verdadero y absoluto, y por sí mismo, se dice de iure, y de facto, aquel que puede servirse de las cosas, porque son suyas como y cuando le place. Y de esta manera sólo Dios es Señor de cada cosa, y de los hombres, porque los ha creado, y dado el ser y el alma, y el cuerpo, y los bienes exteriores que los sirven: porque nacen, mueren y se transforman en substancia, calidad, cantidad y acción cuando y como le place. Señor por participación, y condicionado secundum quid es el que puede servirse de las cosas, o de los hombres en el modo en que son suyos, y mientras sean suyos, pero no como y cuando le place*

.....
Cuando Dios dice al hombre dominad a los peces de los mares; y a las aves de los cielos, y a los animales de la tierra, se entiende un dominio participado, y usual, no absoluto, porque después de comida, la cosa se convierte en nuestra substancia, es de Dios y para Dios y en Dios más que en nosotros y con su regla es necesario usar esta potestad.

Pero se lee, que Dios había hecho al hombre señor de los hombres, mas sólo padre, gobernador o guía. Pero cuando el hombre se convierte en animal, pronto Dios crea un señor para castigar al otro, como Moisés fue hecho dios del Faraón, y Nabucodonosor señor de las naciones, pero éste desconociendolo fue como un verdugo del público y así son todos los tiranos por permiso.

Ni rey, y señor político de los hombres, ni guía, ni gobernador puede serlo el hombre en tanto que hombre porque el señor y el rector debe ser el más sabio de todos sus vasallos y para regirlos bien y enseñarles la virtud y además más poderoso que todos ellos para frenarles en los vicios y mas amante de su bien, que no son ellos, como el padre mejor y más ama el bien del hijo, que su hijo le ama a él, pero aun siendo el hombre de la misma especie, no tiene mas fuerza de todos sus vasallos juntos y ni de muchos particulares y ni tampoco amor del público, de lo que tengan todos juntos, como el macho cabrio no puede ser el señor de las cabras, ni el toro de las vacas, ni el aguila macho de las aguilas hembras; pero el pastor que es hombre de especie superior, puede mandar bien y regir a las cabras, y el destripaterrones a las vacas. Sin embargo, las fieras al no tener rey de especie superior viven en la anarquía, como los lobos, los pájaros, o en la democracia como las hormigas, las langostas y las grullas y en el reino las abejas, que tienen rey de especie superior y distinto de ellas por color, y tamaño y en muchas especies de peces tienen un rey coronado por la naturaleza; pero entre los hombres ninguno nace con la corona puesta en la cabeza.

poco de humildad, porque en Venecia sí tuvo ese rasgo, pero su recalcitrante perseguidor no dejó de acorralarlo y finalmente su orgullo lo llevó a la hoguera.

Como traductor poco podemos juzgar, no hay una traducción explícita. Sin embargo desde nuestro punto de vista sí hay una traducción encubierta o una introtraducción, como hemos dicho que, con explicaciones, es capaz de hacer ver y entender lo que quiere decir a unos personajes que de otra manera no entenderían. Los procesos mentales autotraductivos son diferentes en todos y cada uno de los autotraductores, pero en el caso de Bruno como en el de Gandi, Tagore, Julien Green hay nexos comparables y muy diversos. Sin embargo, el resultado es el mismo: una vía de comunicación con el otro.

Dentro del marco de la autotraducción y siguiendo las tesis de Premio Nobel F. Mistral (1904), y otros autotraductores, estaría en ese plano de la existencia de una traducción mental que se expone en una u otra lengua. Se nos puede acusar de forzar el término de autotraducción en Bruno, pero estamos convencidos que lo que subyace, en el fondo, es una verdadera autotraducción ¿mental? Puede que sí.

CAMPANELLA, como dominico, quizá fue tan polémico como Bruno, pero fue mucho más humilde, o astuto; o las dos cosas. Condenado también por la Inquisición, según dicen no solo por lo que dijo, sino también por haberlo traducido, pudo salvarse de la quema con la ayuda de sus hermanos y el arrepentimiento de sus escritos.

En el marco de la autotraducción, vemos que permanece siempre el mismo discurso, sin cambiar nada del contenido. La expresión está adecuada a la lengua en la que escribe, salvando las diferencias lingüísticas de cada lengua. Al estudiar una autotraducción lo primero que vemos es la extensión de los textos y ahí, el estudioso puede darse cuenta de si es o no un texto autotraducido; fiel o infiel, bueno o malo, lo dirá la investigación. Puede haber pequeñas diferencias, pero si verdaderamente es una autotraducción no serán muy grandes. En el caso de Campanella como decía él, si en un principio fue un mal cristiano, quiso ser, de nuevo, bueno, demostrando que no escribía porque sí, sino que lo hacía con fundamento como vemos cuando menciona el *Himo de Angelico* o el *Teste de Isaías*. En tanto como traductor es un autotraductor por derecho propio.

Si comparamos estos dos textos filosóficos no hay grandes diferencias: las propias de cada lengua. No hay ninguna "falsificación" de contenidos como vemos en otros escritores que se dicen de sí mismos autotraductores. Cuando un investigador se acerca a sus obras se encuentra con concesiones relevantes, que no deberían haberse producido por mucho que molesten al lector y a la cultura de la otra lengua. (*Carlos Fuentes: Cristobal nonato/ Christofer Unborn* o *Milán Kundera: La Broma*, entre otros muchos). Dejan de ser autotraductores para ser escritores de dos versiones distintas según los diferentes lectores.

Hay quienes se llaman autotraductores de lenguas minoritaria que no soportan un análisis traductológico serio, porque no es una autotraducción, ni siquiera traducción. Son versiones de una obra que pudo ser autoraducida, pero por diferentes razones no lo fue. Si un traductor se atreviera a realizar esa traducción, lo crucificarían; pero como es el autor tiene total libertad de hacer lo que le plazca. Pero nunca será una autotraducción.

Bruno y Campanella fueron dos dominicos creadores, estudiosos y comunicadores de sus obras filosóficas o científicas y que nos han señalado un camino, nuevo, interno, en Bruno, y tradicional en Campanella sobre la autotraducción. Nacidos los dos en la segunda mitad del siglo XVI con una diferencia de 20 años y desaparecidos en el XVII, sufrieron las penas del Santo Oficio: trágicas para BRUNO, a pesar de los dominicos y felices para CAMPANELLA, gracias a los dominicos.

Referencias bibliográficas

- Amabile, L.- Frá T. Campanella. *La sua congiura, i suoi processi, la sua pazzia*, Nápoles 1882
- Anonimo.- *Boniface et le pedant*. Paris , Menard 1633
- Badolini, N.- *La filosofía e Giordano Bruno*. Napoli . Bibliopolis 1992
- Berti.- *Vita di Giordano Bruno, Torino, 1886*
- Blanchet, B.- *Campanella*, París 1920
- Blanco garcía, P.- *La uatotraducción: un caso para la crítica en Hyeronimus Complutensis*. El mundo de la traducción, Pp 107-125. UCM Madrid 1995.
- Blanco garcía, P.- *La didáctica de las ediciones bilingües. El maestro desconocido*. Pp 605-619. En *CORCILIVMN*. Estudios de traducción lingüística y filología dedicados a Valentín Garcia Yebra. Edt. ConsueloGarcía y Polux Hernández. Edt. Arcos. Madrid 2006
- Campanella, T.- *De sensu rerum et magia; Defensio libri sui De sensu rerum* [1637
- Campanella, T.- *Del senso delle cose*, a cura di G. Ernst, Roma-Bari 2007
- Campanella, T.- *Philosophia sensibus demonstrata*, napoli 1591]]
- Campanella, T.- *Monarchia del messia*, roma 1995
- Campanella, T.- *Aforismi politici*, ed. L. Firpo 1941
- Corsano, T. Campanella, Bari 1961
- Drewermann, E.- *Giordano Bruno o el espejo del infinito*. Barcelona, Herder 1995
- Eugenio Canone: http://www.iliesi.cnr.it/ATC/index_campanella.php.
- Eugenio Canone, *Il volto di Tommaso Campanella. Dipinti e incisioni* (2007)
- Fernández Escalante, M.- *Libertad natural y poder político en el estado perfecto de T. Campanella*, Sevilla 1969
- Firpo, L.- *Tutte le opere di T. Campanella*, Milán 1954;

- Bibl. degli scritti di T. Campanella, Turín 1940
- *Ricerche campanelliane*, Florencia 1947
- *Monarchia Messiae*. Bottega d'Erasmus. Torino 1960
- Frailen, G, O.P.- *Historia de la Filosofía III. Del Humanismo a la Ilustración*. B.A.C. Madrid. MCMLXVI
- Giordano Bruno: Oeuvres complètes de G. B. Publiées sous le patronnage de L'Institut Italiano per gli Studio Filosofici. Centro Internanzionale di Studi Bruniani. -- Le procès Coll. dirigée par Yves Hersant et Nuccio Ordine.- Les Belles Letres. Paris 2000
- Guzzo y R. Amerio, Opere di Campanella, «Classici Ricciardi» 33, Milán-Nápoles 1956; (Trad. esp. La ciudad del sol, Madrid 1959; Aforismos políticos, Madrid 1956)
- Guzzo y R. Amerio, Opere di Campanella, «Classici Ricciardi» 33, Milán-Nápoles 1956; ad. esp. La ciudad del sol, Madrid 1959; Aforismos políticos, Madrid 1956)
- Guzzo, A.- Giordano Bruno. Torino, Edizione di Filosofia 1960 FRAILE Guillermo O.P.- Historia de la Filosofía III. Del Humanismo a la Ilustración , Edt. B.A.C Madrid
- Spampanato, V.-*Vita di Giordano Bruno*, Mesina, Gela 1921
- Spampanato, V- *Alcuni antecedenti franchesi del Candelaio*, Portici, Della Torre 1905 walsh William Thomas.- Personajes de la Inquisición. Col. Grandes Biografías. Espasa Calpe Madrid 1963
- Yates, F. *L'arte de la memoria*. Torino Einaudi 1972
- Yates, F.- *Truyol, Darzte y Campanella*, Madrid 1968
- Yates, F R. Mondolfo, *Tomás Campanella y su pensamiento, incluido en Figuras e ideas de la filosofía del Renacimiento*, Losada, Bs.As. 1954

